

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santa María y San Vicente el Real (Segovia, Segovia)
MUNICIPIO: Segovia
PROVINCIA: Segovia
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5302
N. INV: Iglesia de Santa María y San Vicente el Real (Segovia, Segovia)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Cornisa
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE: ESTRUCT. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: Chronica
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 16
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

De esta antiquissi-/ma noticia consta q por los años de Xpto / 140 permanecía en este sitio un templo de Iupiter el / ql fue quemado con fuego del cielo en cuyas ruinas / estaba ya por los años, de 919, edyficado, y consagrado / este sto, templo al glorioso M. S. Bycen / te eb el ql, ha permanecido desde TPO, / ymmemorial, un conuto, de vírgenes consagra-/das a Dios, antes debajo de la regla y habito del / glorioso s, Benito. Asta q/ después a ynstancia del rey d Alo el VII llamado el / emperador, se bistieron el del cistel ha sido honrado y / entiqcido con rentas y privilegios de ntros magníficos / reyes de Castilla y de Leo sus fundadores luciose y / adornose / aora nuebamente. Año 1676.

Texto dado por Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 11).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

De esta antiquissima noticia consta que por los años de Christo 140 permanecía en este sitio un templo de Iupiter, el qual fue quemado con fuego del cielo, en cuyas ruinas estaba ya por los años de 919 edificado y consagrado este santo templo al glorioso martir san Bycente, en el qual ha permanecido deste tiempo ymmemorial un convento de vírgenes consagradas a Dios, antes debajo de la regla del glorioso San Benito asta que después, a ynstancia del rey don Alfonso el VII llamado el Emperador, se bistieron el del Cistel. Ha sido honrado con rentas y privilegios de nuestros magníficos reyes de Castilla y de León sus fundadores. Luciose y adornose aora nuebamente año 1675.

Traducción dada por Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 11).

COMENTARIO:**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

FTE. LEC.: Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 11).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: Castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra humanística. Uso de la coma como signo de abreviación. Se transcribe punto en ocasiones debido a que solamente se conserva la parte superior de la coma. Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 11).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1156

CRIT. DAT.: La inscripción hace referencia a Alfonso VII . La fecha la hemos tomado de El monasterio de Santa María, pág. 14. También se indica esta fecha ("Hacia 1156") en M. P. MILLARUELO, Reseña histórica del nacimiento de los monasterios femeninos del Císter en España hasta el Concilio de Trento: Schola Caritatis 92 (1981) 66-97, concretamente pág. 78. Sin embargo, la adscripción al Cister de este monasterio en esta fecha no está asegurada (cf. Santa María y San Vicente el Real, pág. 33. Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 11).

CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de Santa María y San Vicente el Real (Segovia, Segovia). Cornisa que circunda las cuatro paredes. Lorenzo Martín Ángel (2000, nº 11).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5302; Martínez Ángel, Lorenzo (2000) Las Inscripciones Medievales de la Provincia de Segovia, Universidad de León - Servicio de Publicaciones, León, p. 24. Madoz, Pascual (1984 (reed.), 1845-1850) Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar, Madrid, p. 209. Quadrado, José María (1884) España. Sus monumentos y artes su naturaleza e historia. Salamanca, Ávila, Segovia., reed. 1979, Barcelona, pp. 649-650. Hernández Useros, Pedro (1889) Apuntes para una Guía de Segovia y su provincia, Segovia, pp. 254-256. Lecea y García, Carlos (1912) los templos antiguos de Segovia, Segovia, pp. 35-38. Casas Castells, Elena, Palomo Fernández,

Gema (1991) "Santa María y San Vicente el Real. La historiografía y las fuentes. De la tradición legendaria a la realidad histórica", Segovia cisterciense. Estudios de historia y Arte sobre los monasterios segovianos de la Orden del Císter. Noveno centenario del nacimiento de Bernardo de Claraval, Segovia, p. 41. Ruíz Hernando, José A. (1997) El monasterio de Santa María y San Vicente el Real, Segovia, pp. 12-13. San Cristóbal Sebastián, Santos (1996) Monasterio de San Vicente el Real de Segovia, Mondoñedo, pág. 10. Casas Castells, Elena, Palomo Fernández, Gema (1991) Santa María y San Vicente el Real. La historiografía y las fuentes. De la tradición legendaria a la realidad histórica: Segovia cisterciense. Estudios de historia y Arte sobre los monasterios segovianos de la Orden del Císter. Noveno centenario del nacimiento de Bernardo de Claraval, Segovia, p. 33. Ruiz Hernando, José A. (1997) El monasterio de Santa María y San Vicente el Real, Segovia, p. 475.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES